



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 22. mart 2011.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 22. marta 2011.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG KOJIM SE ZAKAZUJE PRETRES NA OSNOVU PRAVILA 54bis  
(BOLIVARSKA REPUBLIKA VENECUELA)**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Vlada Venecuele**

posredstvom Ambasade Venecuele u  
Nizozemskoj, Haag

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI** po "Zahtjevu za izdavanje obavezujućeg naloga: Vlada Venecuele", koji je optuženi podnio 1. novembra 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev), a kojim traži od Pretresnog vijeća da na osnovu člana 29 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i pravila 54*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) izda obavezujući nalog Vladi Bolivarske Republike Venecuele (dalje u tekstu: Venecuela) da optuženom dostavi određene dokumente koji se odnose na svjedočenje predviđenog svjedoka, ambasadora Venecuele Diega Arrije;<sup>1</sup>

**PODSJEĆAJUĆI** da je optuženi, takođe 1. novembra 2010., podnio "Zahtjev za izdavanje obavezujućeg naloga: Ujedinjene nacije" (dalje u tekstu: Zahtjev u vezi s UN-om) koji se odnosi na, između ostalog, tip dokumenata sličan onom koji se traži u Zahtjevu,<sup>2</sup> te da je Vijeće pozvalo Ujedinjene nacije (dalje u tekstu: UN) da na njega odgovore;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Vijeće 2. novembra 2010. pozvalo Venecuelu da odgovor na Zahtjev dostavi do kraja radnog vremena 16. novembra 2010., ali da do tog vremena nije dobilo nikakav odgovor;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je 17. novembra 2010. UN podnio odgovor u kojem je naveo, između ostalog, da "prepiska između ambasadora Arrije i [UN-a] za vrijeme članstva Venecuele u Savjetu bezbjednosti [...], uz iznimku jednomjesečnog perioda kad je Venecuela predsjedavala Savjetom bezbjednosti i kad je on nastupao u ulozi predsjedavajućeg, ne može biti objelodanjena, a da se ne prekrši obaveza tajnosti koju [UN] ima prema Venecueli", te da bi zahtjev optuženog Venecueli "mogao biti primjereno sredstvo da tu dokumentaciju dobije direktno od Venecuele" (dalje u tekstu: Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om);<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je optuženi 30. novembra 2010. podnio dokument pod naslovom "Replika: Zahtjev za izdavanje obavezujućeg naloga: Ujedinjene nacije" (dalje u tekstu:

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev u vezi s UN-om, par. 1.

<sup>3</sup> Poziv Ujedinjenim nacijama, 2. novembar 2010.

<sup>4</sup> Poziv Bolivarskoj Republici Venecueli, 2. novembar 2010.

<sup>5</sup> Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om, str. 5.

Replika na Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om), u kojem je zatražio, između ostalog, da Vijeće Venecueli pošalje drugi poziv i podsjeti je na obavezu da odgovori na prvi poziv, kao i da obavijesti Vijeće o tome da li pristaje na objelodanjivanje dokumenata zatraženih od UN-a, a koji se odnose na Venecuelu;<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi u Replici na Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om tvrdi da se 23. novembra 2010. njegov pravni savjetnik, g. Peter Robinson, sastao s višim saradnikom UN-a za pravna pitanja, g. Huwom Llewellynom, i zatražio da Ured UN-a za pravne poslove od Venecuele zatraži odobrenje da dokumente dostavi optuženom, ali da je g. Llewellyn to odbio, odgovorivši da je praksa UN-a da podnosilac zahtjeva sam zatraži takav pristanak;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI** isto tako **U VIDU** da je optuženi nakon tog sastanka, 25. novembra 2010., poslao dopis Venecueli u kojem je zatražio njen pristanak da mu se objelodane dokumenti UN-a koji se odnose na Venecuelu i razjašnjenje njenog stava u vezi sa sadržajem Zahtjeva;<sup>8</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Vijeće, zbog Replike na Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om, 9. decembra 2010. poslalo drugi poziv Venecueli i zatražilo od nje da se do 23. decembra 2010. izjasni o sadržaju Zahtjeva i o tome da li pristaje na to da UN optuženom objelodani dokumente koji se odnose na Venecuelu;<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Venecuela 28. decembra 2010. na povjerljivoj osnovi podnijela odgovor u kojem Vijeće obavještava da "preduzima potrebne korake da locira zatražene informacije", ali ne kaže koliko vremena će joj za to trebati, kao ni da li bi pristala da UN objelodani dokumente koji se odnose na nju;<sup>10</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Vijeće 31. januara 2011. *ex proprio motu* pozvalo Venecuelu da u roku od 14 dana dostavi izvještaj o napretku u vezi s dokumentima zatraženim u Zahtjevu, te navede da li pristaje da UN optuženom objelodani dokumente koji se odnose na Venecuelu (dalje u tekstu: Treći poziv), ali da do danas nije dobilo nikakav odgovor;<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Replika na Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om, par. 4.

<sup>7</sup> Replika na Odgovor na Zahtjev u vezi s UN-om, par. 3 i 4.

<sup>8</sup> Dopis optuženog Venecueli, 25. novembar 2010.

<sup>9</sup> Drugi poziv Bolivarskoj Republici Venecueli, 9. decembar 2010.

<sup>10</sup> Povjerljivi odgovor Venecuele, 28. decembar 2010.

<sup>11</sup> Treći poziv Bolivarskoj Republici Venecueli, 31. januar 2011. (dalje u tekstu: Treći poziv).

**IMAJUĆI U VIDU** da, prema pravilu 54*bis*(D)(i), vijeće može održati pretres po zahtjevima na osnovu pravila 54*bis*, na kojem će država koje se to tiče imati priliku da se izjasni, i da relevantnoj državi mora biti dostavljena obavijest o pretresu najmanje petnaest dana unaprijed;

**IMAJUĆI U VIDU** da, prema pravilu 54*bis*(F)(i), ako država koje se to tiče ulaže prigovor s obrazloženjem da bi objelodanjivanje dokumenata naškodilo interesima njene nacionalne bezbjednosti, ona mora podnijeti najavu o prigovoru najkasnije pet dana prije pretresa i navesti osnove za prigovor, kao i navesti "u mjeri u kojoj je to moguće osnovu po kojoj tvrdi da će interesi njene nacionalne bezbjednosti biti ugroženi";

**IMAJUĆI U VIDU** da, prema pravilu 54*bis*(F)(ii), država koje se to tiče može, u svojoj najavi o prigovoru, od vijeća zatražiti da se za taj pretres odrede odgovarajuće zaštitne mjere;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je prošlo mjesec dana od roka koji je Vijeće odredilo u svom Trećem pozivu i da Vijeće od Venecuele nije dobilo vijesti ni o sadržaju Zahtjeva, ni o tome da li pristaje da UN objelodani dokumente koji se odnose na nju;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je zbog potrebe da se ovo pitanje riješi ekspeditivno i prije svjedočenja ambasadora Arrije u ovom predmetu potrebno donijeti odluku o sadržaju Zahtjeva;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je Venecuela, prema članu 29 Statuta, dužna saradivati s Međunarodnim sudom;

**NA OSNOVU** člana 29 Statuta i pravilnika 54 i 54*bis*(D) Pravilnika;

**OVIM NALAŽE** da se pretres održi u utorak, 10. maja 2011., u 10:00 sati u Sudnici I;

**TRAŽI** od ovlaštenih predstavnika Venecuele da pristupe Pretresnom vijeću u gorenavedeno vrijeme na gorenavedenom mjestu;

**OBAVJEŠTAVA** Tužilaštvo da se od njega ne traži da učestvuje, ali da bi bilo korisno da predstavnici Tužilaštva prisustvuju pretresu, ako to žele;

**OBAVJEŠTAVA** Venecuelu da može, ako to smatra potrebnim, podnijeti najavu o prigovoru na osnovu pravila 54*bis*(F) najkasnije pet dana prije pretresa;

**OBAVJEŠTAVA** strane u postupku da će Vijeće, po prijemu takvih eventualnih podnesaka, izdati detaljan raspored s redoslijedom iznošenja argumenata; i

**TRAŽI** da Sekretarijat ovaj Nalog uruči Venecueli.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 22. marta 2011.,  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**